

УДК 81'373:811.111-26:811.161.2

СЕМАНТИКА И СТРУКТУРА ЛЕКСИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ, ОБОЗНАЧАЮЩИХ РЕЛИГИОЗНЫЕ ПРАЗДНИКИ В АНГЛИЙСКОМ И УКРАИНСКОМ ЯЗЫКАХ

Ананченко Е. С.

Донецкий национальный университет (ДНР)

E-mail: lileina.l@gmail.com

В статье выявлены общие и национально-специфические характеристики семантики и структуры лексем, объективирующих содержательный узел «Религиозные праздники», описаны основные частеречные характеристики лексем узла, установлены его главные когнитивные признаки. Результаты исследования позволяют сделать вывод о том, что в обоих сопоставляемых языках наиболее объективированными являются дни и события, связанные празднованием Пасхи, Господские и Богороднические праздники. Специфическим для английского языка является более продуктивная вербализация католических праздников и праздников, посвященных христианским святым.

Ключевые слова: религиозный праздник, лингвокультурный концепт, концептуальная сфера, содержательный узел, когнитивный признак.

Религиозные праздники отражают веру и традиции народа, представляя собой часть духовной культуры нации. В данной работе рассматриваются особенности структуры и семантики лексических единиц (далее ЛЕ) английского и украинского языков, номинирующих религиозные праздники. Лексемы, обозначающие дни, периоды, которые согласно христианской традиции принято считать торжественными, знаменательными, а также действия, связанные с этими днями, вербализуют содержательный узел «Религиозные праздники» концептуальной сферы ЧЕЛОВЕК лингвокультурного концепта РЕЛИГИЯ (далее ЛКК РЕЛИГИЯ).

До сих пор анализ наименований религиозных праздников, в том числе сопоставительный, в основном проводился на материале фольклорной лирики, а также религиозные праздники рассматривались с позиций философско-социологического подхода в системе празднично-обрядового комплекса социума [1; 2; 3]. Актуальность исследования обусловлена возросшим интересом к проблемам сопоставительного изучения вопросов вербализации лингвокультурных, духовных концептов, необходимостью дальнейшей систематизации знаний в этой области и недостаточным уровнем изученности специфики языковой объективации традиционных христианских праздников в разноструктурных языках.

Содержательный узел «Религиозные праздники» вербализован 103 ЛЕ в английском языке и 48 ЛЕ – в украинском. В толковании лексем, объективирующих узел «Религиозные праздники», присутствует компонент, указывающий на значение ЛЕ: англ. *festival* ‘праздник’ и укр. *свято* ‘праздник’. Ср., англ. *festival* «a special occasion when people celebrate something such as a religious event, and there is often a public holiday» ‘особое событие, когда люди празднуют что-то, как например, религиозное событие, часто этот день является официальным выходным’; *свято* «день або дні,

коли урочисто відзначають видатні події, знаменні дати. Відзначуваний звичаєм або церквою день на честь якої-небудь події чи святого» ‘день или дни, когда торжественно отмечают выдающиеся события, знаменательные даты. День в честь какого-либо события или святого, отмечаемый церковью либо являющийся традиционным’.

Поскольку главным праздником всех христиан является Пасха, в обоих языках можно выделить лексем, обозначающие дни и события, связанные с этим праздником. Ср., англ. *Easter, Shrove Tuesday, Ash-Wednesday, Great week, Holy week*; укр. *пасха, Великдень, Вербна субота, Вербна неділя*. Также в обоих языках можно выделить группу лексем, вербализующих праздники, связанные с Богородицей. Например, англ. *Candlemas, Chandry, Assumption*; укр. *благівіщення, Різдво Богородиці, успіння, покрова*.

Анализируя содержательный узел «Религиозные праздники», особое внимание следует обратить на особенности праздников в разных христианских деноминациях. В православии Пасха открывает богослужебный год и является первым из 12 самых важных праздников, которые получили название двенадцатые (от числительного «12»). Они связаны, с одной стороны, с освящением реальных или легендарных событий христианской истории. С другой стороны, время празднования и обрядовый комплекс, применяемый в этих праздниках, отразили особенности годового круга языческих аграрных культов. Среди двенадцатых праздников выделяются непереходящие праздники (с фиксированными датами празднования). Они вербализованы в украинском языке ЛЕ *Різдво* ‘Рождество’, *Водохреща* ‘Крещение’, *Успіння* ‘Успение’ и др. Другая группа двенадцатых праздников – переходящие, дата которых связана с празднованием христианской пасхи (поэтому они еще называются пасхальные). Эта группа реализована такими ЛЕ, как *Вознесіння* ‘Вознесение’, *Трійця* ‘Троица’.

У католиков в основном такие же Господские и Богороднические праздники, как и у православных, но отмечают их по григорианскому календарю, поэтому отличаются даты праздников, что отражено в толковании лексем. Например, англ. *Christmas* «the annual commemoration by Christians of the birth of Jesus Christ on Dec. 25» ‘Рождество «ежегодное празднование христианами рождения Иисуса Христа 25 декабря»»; укр. *Різдво Богородиці* «свято на честь народження Діви Марії – матері Христа. Відзначається 8 (21) вересня». ‘Рождество Богородицы «праздник в честь рождения Девы Марии – матери Христа. Отмечается 8 (21) сентября’.

Один из главных праздников в честь Богородицы – Успение находит свою реализацию в обоих сопоставляемых языках. Ср., англ. *assumption* ‘Успение (Богородицы)’; в толковании датой этого праздника указано 15 августа – день празднования у католиков; укр. *успіння* ‘успение’ – «*успіння Пресвятої Богородиці – свято в пам’ять кончини Діви Марії – матері Христа. Відзначається 15 (28) серпня*». ‘успение Пресвятой Богородицы – праздник в память кончины Девы Марии – матери Христа. Отмечается 15 (28) августа’.

Как видно из примеров, в английской лингвокультуре приводится дата празднования у католиков, в то время как в украинской – у католиков и православных, что тесно связано с религиозной картиной мира изучаемых лингвосоциумов. Более высокая номинативная плотность узла в английском языке объясняется наличием ряда лексем, объективирующих католические праздники, которые, в свою очередь, не были зафиксированы в толковом словаре украинского языка. Например, англ. *All souls / All Souls’ Day* «the festival on which the Church of Rome makes supplications on their behalf; a day of prayer (Nov. 2) for the dead in purgatory» – день поминовения усопших (2 ноября), установленный в

память об умерших. По католическому учению молитва за них сокращает срок пребывания и страдания душ в чистилище.

Высокая номинативная плотность узла в английском языке также объясняется наличием ЛЕ, обозначающих праздники, посвященные святым. Например, англ. *St. Martin's day*, *St. Martin's eve*, *Martinmas*, обозначающими Мартынов день, который празднуется католиками и англиканцами 11 ноября, а православными 25 октября. Аналогичными примерами служат такие ЛЕ, как *Michael's day*, *M's eve*, *Barnaby-day*, *St. George's day*. В украинском языке зафиксировано две ЛЕ, номинирующие праздник Маковея (14 августа) – *маковій* и *спас*. В церковном календаре этот день называется Днем мучеников Маккавеев и Праздником Вынесения честных древ Животворящего Креста Господня.

Анализ частеречных характеристик свидетельствует, что в обоих сопоставляемых языках преобладают имена существительные (англ. 64 ЛО / 62% ; русск. 27 ЛО / 56%), причем в английском языке подавляющее большинство составляют сложные существительные, образованные из двух существительных, первое из которых содержит название святого, в честь которого назван праздник или торжественное событие, а второй компонент выражен темпоральным словом (35 ЛО). Например, *Christmas-day* 'Рождество', *Christmas-eve* 'канун Рождества', *Ash-Wednesday* 'Пепельная среда, День покаяния (первый день Великого поста у католиков и англиканцев)'. В украинском языке доминируют производные отглагольные существительные, образованные с помощью суффиксации (17 ЛО: *введення* 'введение', *успіння* 'успение', *різдвування* 'різдвування'). Следующей по продуктивности группой в обоих языках выступают словосочетания (ср. англ. *Holy Thursday* 'Вознесение', *Shrove Sunday* 'прощенное воскресенье', *St. George's Day* 'День святого Георгия'; укр. *Вербна неділя* 'Вербное воскресенье', *Вербний тиждень* 'Вербная неделя', *Переплавна середа* 'Переплавная среда'. Примечательно, что как в английском, так и в украинском языке в структуре словосочетаний, объективирующих содержательный узел «Религиозные праздники», главным словом является лексема со значением темпоральности, а зависимым, как правило, имя святого или название религиозного события.

В ходе исследования было выявлено, что содержательный узел «Религиозные праздники» является важной составляющей концептуальной сферы ЧЕЛОВЕК ЛКК РЕЛИГИЯ в картинах мира сопоставляемых языковых сообществ, что подтверждается его довольно высокой номинативной плотностью. Анализ словарных толкований лексем, вербализирующих узел «Религиозные праздники», свидетельствует о реализации таких когнитивных признаков ЛКК РЕЛИГИЯ, как 1) почитание бога и его помощников; 2) вера в сверхъестественные силы, 3) система взглядов, церемоний, традиций с превалированием последней в двух языках. Изучение семантики единиц исследования позволяет сделать вывод о том, что в обоих сопоставляемых языках объективированным является главный христианский праздник – Пасха, а также Господские и Богороднические праздники, праздники в честь святых. Особенности развития религиозной мысли в сопоставляемых лингвосоциумах находят свое отражение в изучаемых языках. Так в английском языке анализируемый содержательный узел характеризуется значительно более высокой номинативной плотностью за счет вербализации праздников католической и англиканской церкви и праздников, посвя-

щенных христианским святым. В свою очередь, меньшее количество лексем, объективирующих анализируемый содержательный узел в украинском языке, объясняется доминированием православия, а также особенностями лексикографической практики с отпечатками атеистического советского прошлого.

Перспективным является сопоставительное изучение особенностей вербализации ЛКК *РЕЛИГИЯ* в разных типах дискурса, а также типологическое исследование структурно-семантических характеристик лексем, объективирующих представления о религии на материале большего количества языков.

Список литературы

1. Великий тлумачний словник української мови / [уклад. і гол. ред. В. Т. Бусел]. – К., 2004. – 1440 с.
2. Святой дух праздников Христовых / [сост. О. Гончаренко]. – Ростов н/Д : Проф-Пресс, 1996. – 416 с.
3. Санига В. К. Релігійна й світська сфери святково-обрядового комплексу : автореф. дис. на здобуття наук. ступеня канд. філол. наук: спец. 09.00.11 „Релігієзнавство»/ В. К. Санига. – К. : Ін-т філософії НАН України, 1996. – 22с.
4. Воронцова С. С. Христианский праздник в фольклорной традиции (на примере русских, английских и немецких народных песен <http://il-ic.kursksu.ru/pdf/003-04.pdf>)
5. The Shorter Oxford English Dictionary: [2 volumes / W. Little, H. W. Fowler, J. Coulson]. – Oxford: Clarendon Press Oxford, 1983.

SEMANTICS AND STRUCTURE OF LEXICAL UNITS DENOTING RELIGIOUS HOLIDAYS IN ENGLISH AND UKRAINIAN

Ananchenko Ye. S.

Donetsk national university (DPR)

E-mail: lileina.l@gmail.com

The article concerns itself with the linguistic cultural analysis of the semantic and structural peculiarities of the lexical means representing the conceptual unit “Religious holidays” of the concept *RELIGION* in English and Ukrainian. The lexical means representing the unit under study in English and Ukrainian have been identified.

The unit under study verbalized by the lexical units denoting days and periods significant in Christianity proves to belong to the sphere *PERSON* of the linguistic cultural concept *RELIGION*. In the course of the research the common and peculiar features of semantics of the lexical units of the concept have been described, the basic structural characteristics have been pointed out and the main cognitive features of the conceptual unit have been determined.

On the basis of the classification of the lexical units under study the following groups reflecting the content of the conceptual unit have been singled out in both languages: Christians holidays connected with life of Jesus Christ, especially His resurrection, and His mother Virgin Mary. A larger number of English lexemes denoting specific Anglican and Catholic holidays and holidays celebrating saints can be explained by the peculiarities of Christian denominations in Britain.

The productivity of the structural types of the lexical means representing the conceptual unit “Religious holidays” has been determined. The parts of speech classification of the lexemes under analysis proves that nouns prevail in both languages. However English names of Christian holidays are mainly verbalized with the help of compound nouns, whereas in Ukrainian nouns derived from verbs are predominant ones, second productive group in both contrasted languages appears to be word combinations.

The conceptual unit “Religious holidays” in English and Ukrainian is determined as an important part of the sphere *PERSON* of the linguistic cultural concept *RELIGION* and it is characterised by the following cognitive features: 1) worship of god and his assistants, 2) belief in superficial, 3) system of views, ceremonies, traditions.

The study of semantics units of study leads to the conclusion that in both compared languages objectified is the main Christian holiday – Easter, as well as holidays of God and virgin Mary, holidays in honor of saints. Features of development of religious thought in the compared language communities is reflected in the studied languages. So in English the analyzed site meaningful is much more high nominative density due to the verbalization of the festivals of the Catholic and Anglican churches and festivals dedicated to Christian saints. In turn, a smaller number of tokens analyzed objectivise informative node in the Ukrainian language, due to the dominance of Orthodoxy, as well as peculiarities of lexicographic practice, with traces of atheistic Soviet past.

Perspective is a comparative study of the peculiarities of verbalization of the concept RELIGION in different types of discourse, and typological research of structural-semantic characteristics of the lexemes, objectivise the idea of religion on the material in more languages.

Keywords: religious holiday, linguistic cultural concept, sphere of the concept, conceptual unit, cognitive feature.